

RESEÑA / REVIEW

Giuseppe Trovato: *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*

(Roma: Aracne editrice, 2018. 188 páginas)

Verónica Del Valle Cacela

Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej | Polonia

veronica.delvalle@poczta.umcs.lublin.pl

<https://orcid.org/0000-0002-7791-8253>

ONOMÁZEIN 49 (Septiembre de 2020): 276-279

DOI: 10.7764/onomazein.49.12

ISSN: 0718-5758



El volumen de Giuseppe Trovato es una obra compuesta por 11 capítulos en los que realiza un destacable ejercicio contrastivo entre la lengua española y la lengua italiana a través de varias y diversas propuestas que se pueden agrupar en tres secciones: a) lengua española, didáctica y contrastividad; b) traducción; c) mediación e interpretación.

En el capítulo I, *Introducción*, el autor ya deja bien clara su intención con respecto a esta obra para hacernos reflexionar sobre cuestiones lingüísticas desde una perspectiva contrastiva entre dos lenguas consideradas afines, como el español y el italiano, dentro del ámbito de la traducción y la mediación e interpretación.

Durante el capítulo II, *Aportaciones de la lingüística contrastiva al estudio de las perífrasis verbales entre español e italiano*, nos introduce en las dificultades de las perífrasis de gerundio y participio entre ambos idiomas. Para ello, ejemplifica este capítulo con algunas de las perífrasis más frecuentes en español y que, en ocasiones, no encuentran una estructura sintáctica similar en italiano que mantenga la carga semántica. La presentación de este capítulo es muy interesante ya que contiene unos apartados acertados al contar con una explicación inicial de la perífrasis para, posteriormente, proponer una posible traducción en determinados contextos y comentar el motivo de tal elección.

Se trata de una estructura de presentación que aplicará en varios capítulos, como en el capítulo III, *Breve acercamiento lingüístico y contrastivo al régimen preposicional entre el español y el italiano*, donde el autor se centra en las preposiciones. Se trata de una de las cuestiones lingüísticas que más dificultades conllevan cuando se adquiere una lengua, pues cuando comparamos el empleo de las preposiciones en la lengua aprendida y la materna, comprobamos las grandes divergencias que existen en cuanto a su uso. Trovato se adentra en esta dificultad de una forma encomiable subrayando aquellas preposiciones que más frecuentemente pueden crear interferencias entre el italiano y el español como pudieran ser *a* o *de*.

A continuación, el capítulo IV, *Lengua española y traducción en el escenario didáctico y académico italiano. Una aproximación pedagógica*, cierra esta primera sección. En este caso, la obra se centra en el empleo de la traducción como método didáctico y no como finalidad. Se trata de un tema que vuelve a estar en auge y sobre el que se están realizando varias investigaciones. Nos parece muy acertado este tema sobre todo por ser tratado desde la perspectiva de lenguas con proximidad lingüística pues su empleo favorece la adquisición de la L2/LE.

A partir del capítulo V y hasta el capítulo VII, el autor realiza una magnífica descripción de las características y problemas de traducción, esta vez como finalidad, que existen en textos con un cierto componente de especialidad. En el capítulo V, *Una aproximación a la traducción del texto poético desde una óptica contrastiva. El caso de Palabras para Julia*, el autor se adentra en la traducción literaria a través de una propuesta de traducción realizada por él mismo del texto *Palabras para Julia* del escritor José Agustín Goytisolo. A lo largo del capítulo, reflexiona

sobre las opciones de traducción que ha elegido para trasladar el texto a la lengua italiana sin perder el sentido del texto español.

Este aspecto contrastivo y explicativo de las opciones de traducción también lo emplea en el capítulo VI, *La traducción de textos económico-financieros del español al italiano. Aspectos discursivos, estilísticos y de metodología de la traducción*, que se centra en las cartas comerciales entendidas como un texto híbrido. Cuando estamos ante una carta comercial, nos encontramos con estructuras formales y léxicas de uso general y, a la vez, con contenido especializado dependiendo del contenido de la carta y según el destinatario de esta misiva. Se trata de un punto de vista interesante ya que, si se suele clasificar los textos de especialidad según su temática, muchos de estos textos pueden contener características pertenecientes a otro sector de especialidad, pero aplicables en el contexto en el que el documento se genera. Pensemos, por ejemplo, en los documentos jurídicos que explican una situación médica. En ese caso, deberemos hablar de texto híbrido pues contiene aspectos lingüísticos de ambos sectores. Se trata de una propuesta acertada pues también se están realizando estudios interesantes sobre los textos híbridos.

Seguidamente, con respecto a los sectores de especialidad, el capítulo VII, *Lenguas de especialidad y traducción. La traducción científico-técnica en su dimensión contrastiva español-italiano*, trata los textos científico-técnicos mediante una traducción del autor al italiano de un texto científico en español del que posteriormente comenta aquellos aspectos más destacables para realizar, posteriormente, un ejercicio contrastivo entre ambas lenguas y explicar sus opciones de traducción.

Más adelante, ya en el capítulo VIII, *La mediación lingüística y cultural en el panorama universitario italiano. Una aproximación a un concepto complejo*, Trovato se adentra en el campo de la mediación y la interpretación. Concretamente, este capítulo lo emplea como introducción para definir el concepto de mediación y cómo este es entendido en Italia en cuanto a la formación del mediador e intérprete. Además, incide no solo en el aspecto lingüístico, sino también en el aspecto cultural de la mediación. Recordemos que el MCER contiene varios apartados dedicados a la mediación dentro del aprendizaje de una lengua extranjera, por lo que la aproximación que hace el autor a lo largo de los últimos capítulos es totalmente pertinente y necesaria por la confusión que conlleva la definición de este concepto.

Para desarrollar este concepto, en el capítulo IX, *Acerca de la problemática cultural en la mediación en el ámbito sanitario. El papel del mediador*, el autor describe la mediación dentro del ámbito sanitario realizando una descripción de la situación actual en Italia. Esta introducción sirve para continuar el capítulo determinando el perfil y las características que debería tener el mediador; entre estos también se encuentra el aspecto intercultural, del que no se debe prescindir y que tantos problemas puede generar en los centros médicos si no se realiza de forma adecuada.

Sin embargo, hemos indicado que también la obra abarca la interpretación, que queda reflejada explícitamente en el capítulo X, *La interpretación bilateral entre lenguas afines. Planteamiento teórico y metodológico en función de la problemática contrastiva*, que se centra en la interpretación bilateral y donde, a través de ejemplos prácticos, el autor va desgranando la dificultad que tiene este tipo de interpretación, especialmente cuando las lenguas tienen cierta afinidad lingüística como el español y el italiano. Para ello, toma como referencia los automatismos conversacionales, las formas de tratamiento o las expresiones idiomáticas.

Finalmente, Trovato cierra esta obra con el capítulo XI, *Hacia el desarrollo de la “competencia mediadora profesionalizante” dentro de un marco de didáctica contrastiva*, donde realiza una propuesta metodológica para adquisición de las competencias de mediación basándose en su propia experiencia y en los años que lleva investigando sobre este tema.

Como conclusión, podemos afirmar que la obra de Giuseppe Trovato es un manual completo y necesario donde autor pone el acento en varios aspectos destacables de la lengua a través de capítulos bien articulados. Una obra que comienza con el prólogo del catedrático y miembro de la Real Academia Española D. Ignacio Bosque.

Por tanto, consideramos esta obra como una referencia fundamental para los estudiosos de didáctica de las lenguas y la traducción que, además, estén interesados en la relación entre lenguas afines.